
Sunday, March 23
Third Sunday of Lent
Veneration of the Holy Cross

Неділя 23 березня
Третя Неділя Посту
Хресто-поклінна неділя

Тропар, tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Тропар of the cross, tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.* Grant victory to Your faithful people against enemies,* and protect Your community by Your cross.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak of the third Sunday of Lent, tone 7: The gates of Eden are no more guarded by a blazing sword,* for the tree of the cross has gloriously extinguished it,* destroying the sting of death and the victory of hell.* O my Saviour, You went to those in Limbo crying aloud, "Return to paradise!"

Instead of: Holy God, Holy Mighty. . . : To Your cross, O Master, we bow in veneration, and we

Тропар, глас 3: Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни,* бо показав владу рукою Своєю Господь.* Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибини аду,* і подав світові велику милість.

Тропар хресту, глас 1: Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє!* Дай перемогу благовірному народові над супротивниками* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак третьої неділі посту, глас 7: Вже не стереже едемських брам зброя вогненна,* бо її перемогло преславне хресне дерево,* смертне жало й адова перемога знищені.* Ти бо, Спасе мій, з'явився,* промовивши тим, що в аді:* "Увійдіть знову у рай."

Замість Святий Боже . . . : Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святее воскресіння

glorify Your holy Resurrection.

Prokimen: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

Verses: *Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.*

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (4: 14 - 5: 6)

Brothers and Sisters! Since, then, we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our profession of faith. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weakness, but one who was tempted in every way that we are, yet never sinned. So let us confidently approach the throne of grace to receive mercy and favor and to find help in time of need. Every high priest is taken from among men and made their representative before God, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal patiently with erring sinners, for he himself is beset by weakness and so must make sin offerings for himself as well as for the people. One does not take this honor on his own initiative, but only when called by God as Aaron was. Even Christ did not glorify himself with the office of high priest; he received it from the One who said to him: "You are my son; today I have begotten you"; just as he says in another place, "You are a priest forever, according to the order of Melchizedek."

Alleluia Verses: *Remember the people you long since made your own.*

Yet, God, my king from the first, author of saving acts throughout the earth.

Gospel: Mark 8: 34 - 9:1

The Lord said: "If a man wishes to come after me, he must deny his very self, take up his cross, and follow in my steps. Whoever would preserve his life will lose it, but whoever loses his life for my sake and the gospel's will preserve it. What profit does a man show who gains the whole world and destroys himself in the process? What can a man offer in exchange for his life! If anyone in this faithless and corrupt age is ashamed of me and my doctrine, the Son of Man will be ashamed of him when he comes with the holy angels in his Father's glory." He also said to them: "I assure you, among those standing here there are some who will not taste death until they see the reign of God established in power."

Instead of 'It is truly right . . .': In yiu, Lady full of gracesee page 29

Communion Hymn: The Light of Your face, O Lord, is raised over us. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Твоє славим.

Прокімен: Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

Стих: *До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене.*

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (4: 14 - 5: 6)

Браття і сестри! Мавши великого архиєрея, що пройшов небо, Ісуса, Божого Сина, тримаймося твердо віровизнання. Бо ми не маємо такого архиєрея, який не міг би співчувати нашим недугам: він же зазнав усього, подібно як ми, крім гріха. Приступім, отже, з довір'ям до престолу благодаті, щоб отримати милість і знати благодать на своєчасну поміч. Кожен бо архиєрей, узятий з-поміж людей, настановляється для людей у справах Божих, щоб приносив дари та жертви за гріхи; він може співчувати нетямущим та введеним в оману, бо й сам він немічю охоплений, і тому повинен так за людей, як і за себе самого приносити жертви за гріхи. Чести цієї ніхто не бере сам собі, лише той, хто покликаний Богом, як Арон. Так і Христос не сам собі присвоїв славу стати архиєреєм, вона бо від того, який до нього мовив: "Ти Син мій, я сьогодні породив тебе." Як і на іншому місці каже: "Ти -- священник навіки за чином Мелхисадека."

Стихи на Алілуя: *Згадай Твою громаду, яку Ти придбав Собі віддавна.*

Таж Ти, о Боже, цар мій споконвіку, що дієш серед землі спасіння.

Євангелія: Від Марка 8: 34 - 9:1

Сказав Господь: "Коли хто хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій та йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелія, той її спасе. Яка бо користь людині здобути світ увесь і занастити свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того буде соромитися Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого зі святими ангелами." І сказав їм: "Істинно кажу вам: Є деякі з отут присутніх, що не зазнають смерти, аж поки не побачать Царства Божого, що прийде у могутності."

Замість Достойно . . .: Тобою радується, Благодатнаясторона 29.

Причасний: Знаменувалося на нас світло лица Твого Господи. Алілуя! Алілуя! Алілуя!